

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, Arte, 1578	MANUAL 93	MOVEMENT MOVIMIENTOS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qviachilla	yagchila	leoo ree
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaha	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	quiolala	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachij	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yohoçee	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	cualana	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachijna	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	lahaba	
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yologniça	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatelaa	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yahala	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobia	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	quecee	ebaa ree
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yaggueehi	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	guiolinna	
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	guiolao	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Calaxóo	laaxoo	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	cualapag	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	billalao	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	rijlla	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	yoola	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billalla	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	llarij	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	bneçee	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	gueçellana	
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagtzina	
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yoolaa	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yoologniça	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	galatela	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yooliao	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	cualobia	

7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billaa	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lahi	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	yoolijna	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	bilala	
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixóo	laxoo	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yeeçepag	gabilla ree
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yaglao	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	guiochilla	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	guiolaa	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	galala	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yoolachij	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	cualaçee	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilalana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	latzina	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	guiolaba	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bilagníça	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	atela	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	bñela	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yetzobia	leo ree
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguuij	yagguee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolatzi	
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yollinna	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nalao	
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	pexóo	yooxoo	
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	cualopa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	lahoo	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	yochijla	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	bilaa	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	laalaa	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Piniijchi	binece	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	gueçee	jebaa ree gocio baa
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yaglana	

2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	guiochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	guiolaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yottela	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	hualao	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	belobia	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	laha	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yoolahi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	billina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	llao	
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	piñaxóo	benexoo	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	guezooapa	leo rree
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yagguepag	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	guiolao	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	guiochila	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	galaa	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yoolala	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	hualachi	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	billazee	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	alana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	gueochina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	bilaba	
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníça	bagnizaa	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	benettela	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	gueçelao	gabilla
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	guiolaa	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	guiolachi	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	liini	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yoolaa	
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Qualaxóo	cuaaxoo	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	lapag	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yolao	

10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	bilachila	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	laha	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	binellaa	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	guezere	leo re
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagçee	latag yaxi
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	guelalana	latag zobi
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	guiochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	galaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yoolagniça	latag yaxi
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	cuatela	latag zobi
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilalao	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nalobia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	yoolaa	latag yaxi
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilachi	latag zobi
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lijna	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	bñela	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Picixóo	gueçexoo	latag yaxi
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiégóppa	yaggopa	yeba re
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	quiolapag	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	quiolao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	lachila	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yolaa	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cualala	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	eçe	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yololana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalabaa	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	bilagniza	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	queçetela	leo re
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quiagoloo	yagguilao	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	guiolobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	quiolaa	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	lachij	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yoolina	

6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	cualao	
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Nixoo	bilaxoo	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	loopa	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	quiolapag	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichílla	lachina	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	gueçella	gabila ree guiag xe
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaggueree	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	guelaçee	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	alana	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	quiotzina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	galaba	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	cualagnizaa	
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	bilatella	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nalao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	yoolobia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	bilaa	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	laachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	bñehuina	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	yeeçelao	yoho leo re
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Quíaxóo	yagxoo	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	quiolapag	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	galao	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yochila	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	cualaa	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	lachi	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yolocce	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	billana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	lachina	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benelaba	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	gueçecagniza	yeba ree

1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]iatélla	yagtela	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yooloo	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	yoolobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	galaa	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yoolachi	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	cualini	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilalao HERE	
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Nixóo	xoo	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	quiolopa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapag	
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nalao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechila	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yeezee	yoo ho leo ree
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quiaguéla	yagguila	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yoolachi	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	guelaçee	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	alana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochina	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	cualaba	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	bilagníçaa	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	atela	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	guiolao	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	belobia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	laha	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeché	binechi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	quecina	gabila re
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yagguilao	
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Pexóo	yooxoo	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yoolopa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	galapag	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolao	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	cuachila	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	bilaa	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lala	

9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	guiochila	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	biláçee	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yoholana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechiina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	yeçelaba	yoho leo re
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianiça	yagniça	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	guiotela	
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	guiolao	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yolaa	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	cualatzi	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	laaho	
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Move ment	Péloxóo	yoloxoo	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	bilopa	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	lapag	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla	yeçechila	yeba ree
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguuij	yaggue	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	guiolaa	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	guiolachi	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	laçee	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yoolana	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	cuachina	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	bilala	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	yootela	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilalao	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	lobia	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij	binee	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yeeçechi	leo re
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yagguinna	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yoholao	

[illegible]

--	--	--	--